



Dikter, texter och barnsånger på rommani

I detta dokument har vi konstruerat ett par dikter och översatt några klassiska barnsånger, detta är en chans för er att testa er rommani kunskaper.

Övning 1

Läs dikten på rommani och försök att översätta den, svar finns längre ned på sidan:

Nevo tesha gijepa

Jekh tesha: ninna shukkart krash ta pernoa tikknoa masker.

Jekh kalo ratti ninna brishepa ta miak vettran.

Masker tesha ta ratti je dives pre tjinnan ninna burobengar,

dabb, beshipa ta gijepa ta lakka jakkar.

Savo ashar je dives dre tamlo-them.

Jekh lattjo dives...

Dre vinatran ashar but lakkare.

Övning 2

Läs dikten på rommani och försök att översätta den, svar finns längre ned på sidan:

Romanot

Jekh baro basht vorsnos tradrade pre dromen,

Ehé! Buttare basht, duj baro, trin baro... Ehé! Buttare!

Fann ghav to ghav,

fann tjinnepa to tjinnepa,

fann foro to foro...

Tji kali, tji kangari,

honkade dromen vorsnos kher.

Kam ta tschon, siro ta bar,

anglal miro jakkar.

Nerride jaggen dre belven, telall helko astroar,

honkar miro narta, miro dad ta dakkria,

miro sweschter ta phral, nukkoar.

Vorsnos jykklo, vorsnos grejar,

ta vorsnos voddro.

Dri ghavarna honkar buroar, lokkoar

ta stillopar.

Abbo pre dromen ashar vorsnos,

an kava themm ta an but buttare themmar.

Dromen ashar vorsnos themm, ta voddron vorsnos kher.

Miro honkade romano dre enja baro enja desch ta enja basht!

Sastot honkar mandrom romano!

Dessa två dikter är skrivna av Richard Magito Brun

Övning 3

Lista ut vilka klassiska barnsånger som är översatta till rommani:

Bä,bä parno bakkro

Bä,bä parno bakkro, kammar diro sarali?

Ehe,ehe kamli nuckoar, mander kammar goningen perdo

Kurko-divus rekkla gla daden, aur kurko-divus trassla gla dejja ta dy streklingar gla kutti, kutti prahl.

Bä,bä parno bakkro, kammar diro sarali?

Ehe,ehe kamli nuckoar, mander kammar goningen perdo

Kurko-divus rekkla gla daden, aur kurko-divus ramsa gla dejja ta dy streklingar gla kutti, kutti prahl.

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Jakkor, schunlor, cikk chela fyssa

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Jakkor, schunlor, cikk chela fyssa

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Jakkor, schunlor, cikk chela fyssa

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Jakkor, schunlor, cikk chela fyssa

Shero, muslingar, tjang ta najerna

Tekno slemmot rakka diro

Tekno slemmot rakka diro

Rakka diro, rakka diro'

Vaverast ler mander diro

Bullon domrar

Bullon domrar, bullon domrar

An siros stillo kher

Lo honkar tjii darrano

Palla vorsnos tjii golar

Ninna vorsnos nasht

Ninna vorsnos nasht

Lo tjii pattja

Garade kutti astro

Garade kutti astro doj

Mander vedar tjii saste diro ashar



Mander voltrar jura diro dudd

Mander vedar tjii saste diro ashar

Raggustadejas dromegiepha

Karna raggustadeja kammar sutat nickli kava desch-u-jekh tekno ragustarna ta tavat dova an porijarna

Giar lesster stillot kava sjukkranoaste lav tjakkes lo kanslar

ho aj aj aj aj buff,

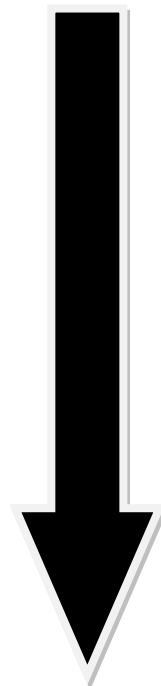
ho aj aj aj aj buff

ho aj aj aj aj buff buff

ho aj aj aj aj buff.

Dessa barnsånger är översatta av Simon Wallengren

Fortsätt nu längre ned, så får ni se om ni klarade av dessa svåra texter



SVAR PÅ ÖVNINGARNA

Svar på övning 1

Ny morgonsång

En morgon:

med skönt gräs och vita små katter.

En svart natt med regn och dåligt väder.

Mellan morgon och natt en dag på marknaden med bonndjävlar,

slagsmål, musik och sång och onda blickar.

Så är en dag på hösten.

En bra dag...

På vintern är det mycket värre.

Svar på övning 2

På resandes vis

Ett hundra år har vi färdats på vägen,

Javisst! Mer än så, två hundra, tre hundra... Javisst! Mer!

Från by till by,

från marknad till marknad,

från stad till stad...

Utan stuga, utan kyrka,

var vägen vårt hem.

Sol och måne, sjö och sten,

framför mina ögon.

Vid elden mot kvällen, under alla stjärnor,

finns min familj, min far och mor,

min syster och bror, ungar.

Vår hund, våra hästar,

och vår vagn.

I byarna finns buroar, poliser

och fängelser.

Men på vägen finns vi,

i detta land och i många fler länder.

Vägen är vårt land, och vagnen vårt hem.

Jag var romano i niohundraåttionio år!

Alltid är jag romano!

Svar på övning 3

Bä,bä parno bakkro – bä,bä vita lam

Shero, muslingar, tjang ta najerna – huvud, axlar, knä och tå

Tekno slemmot rakka diro – lilla snigel akta dig

Bullon domrar – björnen sover

Garade kutti astro – blinka lilla stjärna

Raggustadejas dromegiapha – trollmors vaggvisa